

小右記 寛和元年3月 [985]

[原]

須召保輔問宣也、件保輔、在父 [藤原] 致忠朝臣宅、為之如何者、仰云、早可挿檢者、今日院御讀經 [發] 願、仍參入、即歸參内、左衛門督令奏了、左衛門府生文安・右衛門府生安茂兼等參入、令申云、罷向致忠宅、先仰宣事由、他檢非違使等在彼宅、申云、保輔為果宿願、此曉參入長谷寺、罷歸之期近々者、依有事疑、使官人等挿檢宅内、已無其身、抑隨仰者、被仰云、以父致忠朝臣、差期日可令進申文、官人等可罷歸者、深更檢非違使等參入、奏申文、其申文云、來月二日以前可召進者、參院、今日春季御讀經發願、今日被立宇佐使、<和氣 [仲遠]>、於御前有御禊、使候之、神御裝束四襲、但不御覽、於腋陣賜御衣於使、

[読]

(三月廿七日 (続き))

保輔を召して問宣 (もんせん) す須 (べ) きなり、件の保輔は父 [藤原] 致忠 (ちちゅう) 朝臣の宅に在り、「これを為すこと如何 (いかに)」といへれば、仰せられて云はく、「早く挿檢 (そうけん) すべし」とのたまへり、今日、院の御讀經 [發] 願、仍て參入す、即ち、歸りて參内す、左衛門督、奏せしめ了りぬ、左衛門府生 (さえものふしょう) 文安、右衛門府生安茂兼 (あんもけん) ら參入す、申せしめて云はく、「致忠の宅に罷り向ふに、先に仰せ宣 (せん) せらるる事の由、他の檢非違使ら、彼の宅に在りて、申して云はく、『保輔、宿願 (しゅくがん) を果 (はた) さんが為に、此の曉 (あかつき)、長谷寺¹に參入せり、罷り歸るの期 (き)、近々 (きんぎん) ならん、』といへり、事、疑ひ有るに依りて、使官人 (かんにん) ら、宅の内を挿檢するに、已にその身無し、抑 (そもそも、仰 (おおせ) に隨 (したが) はん) と云へり、仰せられて云はく、「父致忠朝臣をもって、期日 (きじつ) を (さ) して申文を進 (たてまつ) らしむべし、官人ら、罷り歸るべし」とのたまへり、深更、檢非違使ら參入す、申文を奏す、その申文に云はく、「來月二日以前に召し進 (まい) らせしむべし」といへり、參院、今日、春季御讀經發願、今日、宇佐使を立てらる、<和氣 [仲遠]>、御前に於て御禊あり、使、これに候す、神 (かみ) 御裝束 (ごしょうぞく) 四襲 (よつがさね)、但 (ただ) し、御覽あらず、腋陣 (わきじん)²に於て、御衣 (おんぞ) を使に賜ふ、

[現]

「ぜひ保輔を召して尋問（じんもん）すべし。」という（天皇の）命令であった。
「その保輔は父 [藤原] 致忠朝臣宅にいますのですが、どうしたらよいでしょうか。」と（藤原実資）が聞いた。「今すぐ家を検索せよ。」と（天皇が）おっしゃった。
今日、院の御讀經發願が行われた。よって、院のもとへ参った。その後帰った。そして内裏へ参った。
左衛門督が奏上を終わっていた。左衛門府生文安と右衛門府生安茂兼等がやってきて、（左衛門督が彼らに）報告をさせた。
（府生たちは、）「致忠の宅へ向ったところ、先に仰せをたまわったということで、他の検非違使がすでに彼の宅にいたんです。その検非違使は、『保輔は宿願を果たす為に、今朝、長谷寺へ詣でるために出かけた。（でも）近いうちに帰ってだろう。』と言いました。けれども、疑わしいと思ったので、官人等を使わして、宅内を挿検いたしました。（すると、）保輔はもう居ませんでした。仰せに随ってもどって参りました。」と報告した。
（天皇は、）「父致忠朝臣について、期日を決めて申文を出すようにさせよ。官人らは歸ってよい。」とおっしゃった。
深更に検非違使らが内裏に参り、申文を奏上した。その申文は「來月二日以前に致忠を召させる」と書いてあった。
院のもとに参った。今日は春の季の御讀經が始まった。
今日、宇佐の使<和氣 [仲遠]>を立てられ、天皇の御前で御禊が行われた。使がそこに仕えた。（天皇は）御装束四襲を神に捧げられた。ただ、（直接捧げる時に、その場に出て来て）御覽にはならなかった。腋陣にて（御自分の）御衣を使に賜わった。

[英]

(3rd month, 27th day, con't)

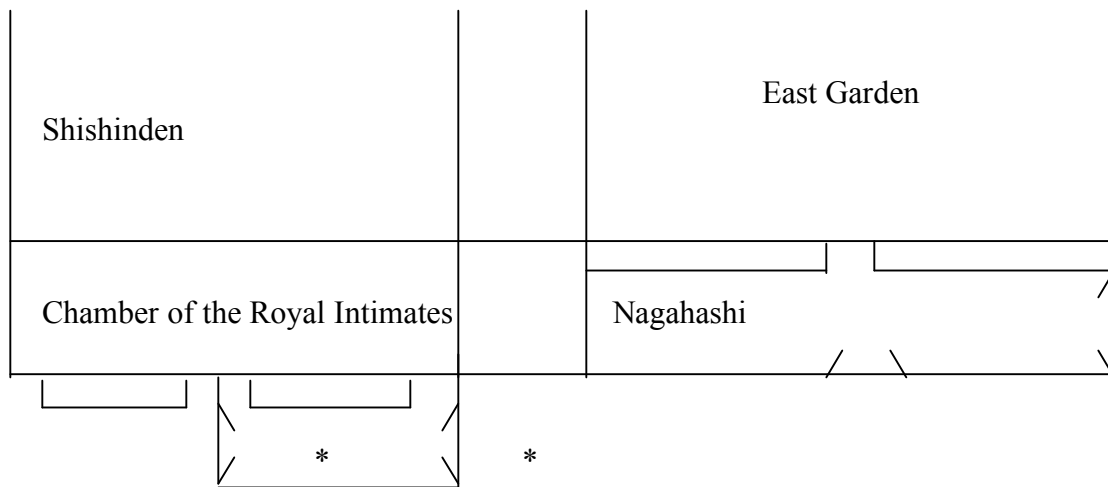
There was a royal order to summon Hoho and interrogate him, to which he (the commander of the Left Gate Guards) said, "Hoho is at the residence of his father, Lord [Fujiwara no] Chichû. How are we to do this?" The *tennô* ordered, "Hurry up and find him."

Today, the retired sovereign's Seasonal Sutra Reading [began], so I went to his palace. After that I went home, and then went to the *tennô*'s palace.

The commander of the Left Gate Guards had his memorial made to the throne. Bun'an, a scribe from the office of the Left Gate Guards, and An Moken, a scribe from the office of the Right Gate Guards, came to the palace to report as follows: "We went to Chichû's house. In accordance with the *tennô*'s earlier order, other Royal Police members were (already) there. They said, "In order to fulfill an earlier vow, Hoho went to Hasedera at daybreak today. He will probably return soon." There was something suspicious about it, so we sent officers to search his house. It was abandoned. We will follow your (next) order." The *tennô* directed, "Set a date by which the father, Lord Chichû, should present his statement. The officers may return (to the capital)." In the middle of the night, Royal Police members entered the palace and memorialized their report. It said, "Let him (Chichû) be summoned before the second day of the next month."

I called on the retired sovereign. On this day, the (spring) Seasonal Sutra Reading began. On this day, the Usa royal messenger was dispatched <Wake no> [Chûen]. A royal purification was performed in His Majesty's presence. The messenger attended. The *tennô* proffered a four-layered set of robes for the deity, but he did not emerge from the Shishinden. The messenger was presented with a royal robe at the side-gate guard post (adjacent to the Chamber of the Royal Intimates).

* Indicates the two suggested sites of the side-gate guard post:



Notes

¹ 長谷寺, a temple complex located in present-day Sakurai City in Nara Prefecture. A standard pilgrimage destination for female aristocrats during the Heian period, it is thought to have been founded around 733, during the reign of Shômu Tennô 聖武天皇 (701-756, r. 724-749). Sometime in the medieval period, it was made a center for worshipping Amaterasu as well, an action that reflects the religious syncretism (*honji suijaku* 本地垂迹) of the premodern era. The temple complex was neglected during the Warring States period, but it was restored in the late 16th century by Toyotomi Hideyoshi (1579-1632, s. 1605-23). Sometime during the Tokugawa period, it was converted as the headquarters for the Buzan school of the Shingon sect of Buddhism (真言宗豊山派).

² 腋陣, side-gate guard post. It is adjacent to the Chamber of the Royal Intimates. See drawing in text.